



GUY DE MAUPASSANT

MADemoiselle PERLE

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE

FRANZOISISCH



Guy de Maupassant

Mademoiselle Perle

*Aus dem Französischen übersetzt von
Birgit Schäfer*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimeditana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Guy de Maupassant

Deutsche Übersetzung: Birgit Schäfer

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-498-5 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-501-2 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) verfügbar.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Mademoiselle Perle



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f30>

I

Quelle singulière idée j'ai eue, vraiment, ce soir-là (was für eine seltsame Idee ich wirklich an diesem Abend hatte; *singulier* — *einzigartig; seltsam*), de choisir pour reine Mlle Perle (Fräulein Perle zur Königin zu wählen; *choisir* — *wählen; auswählen*)!

Je vais tous les ans faire les Rois chez mon vieil ami Chantal (ich gehe jedes Jahr zu meinem alten Freund Chantal, um dort Dreikönigstag zu feiern; *an_m* — *Jahr*; *faire les Rois* — *Dreikönigstag feiern*; *roi_m* — *König*). Mon père, dont il était le plus intime camarade (mein Vater, dessen engster Kamerad er war; *intime* — *vertraut; eng*; *camarade_m* — *Kamerad; Freund*), m'y conduisit quand j'étais enfant (brachte mich dorthin, als ich Kind war; *conduire* — *führen; bringen; fahren*). J'ai continué (ich habe fortgesetzt = ich habe es weiterhin getan), et je continuerai sans doute tant que je vivrai (und ich werde es zweifellos fortsetzen, solange ich lebe; *continuer; vivre*), et tant qu'il y aura un Chantal en ce monde (und solange es einen Chantal auf dieser Welt geben wird; *il y a* — *es gibt*).

Les Chantal, d'ailleurs, ont une existence singulière (die Chantals führen übrigens ein eigenartiges Leben; *existence_f* — *Existenz; Dasein; Leben*); ils vivent à Paris comme s'ils habitaient Grasse, Yvetot ou Pont-à-Mousson (sie leben in Paris, als ob sie in Grasse, Yvetot oder Pont-à-Mousson wohnen würden; *vivre* — *leben; wohnen; habiter* — *wohnen; bewohnen*).

1

Quelle singulière idée j'ai eue, vraiment, ce soir-là, de choisir pour reine Mlle Perle !

Je vais tous les ans faire les Rois chez mon vieil ami Chantal. Mon père, dont il était le plus intime camarade, m'y conduisit quand j'étais enfant. J'ai continué, et je continuerai sans doute tant que je vivrai, et tant qu'il y aura un Chantal en ce monde.

Les Chantal, d'ailleurs, ont une existence singulière ; ils vivent à Paris comme s'ils habitaient Grasse, Yvetot ou Pont-à-Mousson.

Ils possèdent, auprès de l'Observatoire, une maison dans un petit jardin (sie besitzen in der Nähe der Sternwarte ein Haus in einem kleinen Garten; *posséder; Observatoire_m* — *Sternwarte; observer* — *beobachten*). Ils sont chez eux, là, comme en province (sie sind dort zu Hause wie in der Provinz;

chez — bei). De Paris, du vrai Paris, ils ne connaissent rien (vom Paris, vom echten Paris, kennen sie nichts; **vrai — wahr; echt**), ils ne soupçonnent rien (sie ahnen nichts; **soupçonner — vermuten; ahnen**); ils sont si loin (sie sind so weit weg)! si loin (so weit)! Parfois, cependant, ils y font un voyage (manchmal jedoch machen sie dorthin eine Reise = fahren sie dorthin), un long voyage (eine lange Reise). Mme Chantal va aux grandes provisions (Frau Chantal geht zu den großen Einkäufen; **provision_f — Vorrat; Einkauf**), comme on dit dans la famille (wie man in der Familie sagt). Voici comment on va aux grandes provisions (so geht man zu den großen Einkäufen).

2

Ils possèdent, auprès de l'Observatoire, une maison dans un petit jardin. Ils sont chez eux, là, comme en province. De Paris, du vrai Paris, ils ne connaissent rien, ils ne soupçonnent rien ; ils sont si loin ! si loin ! Parfois, cependant, ils y font un voyage, un long voyage. Mme Chantal va aux grandes provisions, comme on dit dans la famille. Voici comment on va aux grandes provisions.

Mlle Perle, qui a les clefs des armoires de cuisine (**Fräulein Perle, die die Schlüssel zu den Küchenschränken hat; clef_f; armoire_f — Schrank**), (car les armoires au linge sont

administrées par la maîtresse elle-même (denn die Wäscheschränke werden von der Hausherrin selbst verwaltet; *linge_m* — *Wäsche; administrer*)), Mlle Perle prévient (Fräulein Perle warnt; *prévenir* — *warnen; benachrichtigen*) que le sucre touche à sa fin (dass der Zucker zu Ende geht; *toucher à sa fin* — *zu Ende gehen*), que les conserves sont épuisées (dass die Konserven aufgebraucht sind; *épuiser* — *erschöpfen; aufbrauchen*), qu'il ne reste plus grand-chose au fond du sac à café (dass auf dem Grund des Kaffeesacks nicht mehr viel übrig ist; *rester* — *bleiben; übrig bleiben; fond_m* — *Boden; Grund; sac_m* — *Sack; café_m*).

3

Mlle Perle, qui a les clefs des armoires de cuisine (car les armoires au linge sont administrées par la maîtresse elle-même), Mlle Perle prévient que le sucre touche à sa fin, que les conserves sont épuisées, qu'il ne reste plus grand-chose au fond du sac à café.

Ainsi mise en garde contre la famine (so vor der Hungersnot gewarnt; *mettre en garde* — *warnen*), Mme Chantal passe l'inspection des restes (inspiziert Frau Chantal die Reste; *passer l'inspection* — *inspizieren; inspection_f* — *Inspektion; Kontrolle; reste_m* — *Rest*), en prenant des notes sur un

calepin (wobei sie sich Notizen in einem Notizbuch macht; *prendre des notes* — sich Notizen machen). **Puis, quand elle a inscrit beaucoup de chiffres** (dann, wenn sie viele Zahlen aufgeschrieben hat; *inscrire* — einschreiben; notieren; *chiffre_m* — Zahl; Ziffer), **elle se livre d'abord à de longs calculs** (gibt sie sich zunächst langen Berechnungen hin = macht sie zunächst lange Berechnungen; *se livrer à* — sich einer Sache hingeben; *calcul_m* — Berechnung; Kalkulation) **et ensuite à de longues discussions avec Mlle Perle** (und dann langen Diskussionen mit Fräulein Perle). **On finit cependant par se mettre d'accord** (man einigt sich jedoch schließlich; *finir par faire qc* — schließlich etw tun; *se mettre d'accord* — sich einigen) **et par fixer les quantités de chaque chose** (und die Mengen jeder Sache festzulegen; *fixer* — festlegen; festsetzen; *quantité_f*) **dont on se pourvoira pour trois mois** (mit denen man sich für drei Monate eindecken wird; *se pourvoir de* — sich mit etw versorgen/eindecken; *mois_m*): **sucre, riz, pruneaux, café, confitures** (Zucker, Reis, Pflaumen, Kaffee, Konfitüre; *sucre_m*; *riz_m*; *pruneau_m* — Backpflaume; *confiture_f*), **boîtes de petits pois, de haricots, de homard** (Dosen mit Erbsen, Bohnen, Hummer; *boîte_f* — Dose; Büchse; *petit pois_m* — Erbse; *haricot_m* — Bohne; *homard_m*), **poissons salés ou fumés** (gesalzener oder geräucherter Fisch; *poisson_m*; *saler* — salzen; *fumer* — räuchern), etc.

Ainsi mise en garde contre la famine, Mme Chantal passe l'inspection des restes, en prenant des notes sur un calepin. Puis, quand elle a inscrit beaucoup de chiffres, elle se livre d'abord à de longs calculs et ensuite à de longues discussions avec Mlle Perle. On finit cependant par se mettre d'accord et par fixer les quantités de chaque chose dont on se pourvoira pour trois mois : sucre, riz, pruneaux, café, confitures, boîtes de petits pois, de haricots, de homard, poissons salés ou fumés, etc.

Après quoi (danach), on arrête le jour des achats (hört man mit dem Tag der Einkäufe auf; *arrêter* — *anhalten; aufhören*) et on s'en va (und man fährt weg; *s'en aller* — *weggehen; wegfahren*), en fiacre (in einer Mietkutsche; *fiacre_m*), dans un fiacre à galerie (in einer Mietkutsche mit Gepäckträger; *galerie_f* — *Galerie; Gepäckträger*), chez un épicier considérable (zu einem angesehenen Gewürzhändler; *considérable* — *beträchtlich; angesehen*) qui habite au-delà des ponts (der jenseits der Brücken wohnt; *habiter; pont_m*), dans les quartiers neufs (in den neuen Stadtvierteln; *quartier_m*).

Mme Chantal et Mlle Perle font ce voyage ensemble (Frau Chantal und Fräulein Perle machen diese Reise zusammen), mystérieusement (geheimnisvoll), et reviennent à l'heure du

dîner (und kommen zur Essenszeit zurück; *revenir*; **dîner**_m — *Abendessen*), **exténuées** (erschöpft; **exténuer** — *erschöpfen*), **bien qu'émues encore** (obwohl noch bewegt = erregt; **bien que** — *obwohl*; **émouvoir** — *bewegen*; *erregen*), **et cahotées dans le coupé** (und durchgerüttelt in der Kutsche; **cahoter** — *rütteln*; *schütteln*), **dont le toit est couvert de paquets et de sacs** (deren Dach mit Paketen und Taschen bedeckt ist; *couvrir*; **paquet**_m; **sac**_m), **comme une voiture de déménagement** (wie ein Umzugswagen; **déménagement**_m — *Umzug*; *Auszug*; **déménager** — *umziehen*; *ausziehen*).

5

Après quoi, on arrête le jour des achats et on s'en va, en fiacre, dans un fiacre à galerie, chez un épicier considérable qui habite au-delà des ponts, dans les quartiers neufs.

Mme Chantal et Mlle Perle font ce voyage ensemble, mystérieusement, et reviennent à l'heure du dîner, exténuées, bien qu'émues encore, et cahotées dans le coupé, dont le toit est couvert de paquets et de sacs, comme une voiture de déménagement.

Pour les Chantal (für die Chantals), **toute la partie de Paris** (der ganze Teil von Paris) **située de l'autre coté de la Seine** (der auf der anderen Seite der Seine liegt; **situer** — *legen*; *platzieren*)

constitue les quartiers neufs (bildet die neuen Stadtviertel; *constituer* — bilden; ausmachen), quartiers habités par une population singulière (Viertel, die von einer eigenartigen Bevölkerung bewohnt werden; *habiter*; *singulier* — einzigartig; eigenartig), bruyante (laut; *bruyant* — laut; lärmend; *bruit_m* — Lärm; Geräusch), peu honorable (wenig ehrenwert; *honorable* — ehrenwert; ehrbar), qui passe les jours en dissipations (die die Tage in Ausschweifungen verbringt; *dissipation_f* — Zerstreuung; Ausschweifung; *dissiper* — zerstreuen; verschwenden), les nuits en fêtes (die Nächte auf Festen; *fête_ρ*), et qui jette l'argent par les fenêtres (und die das Geld zum Fenster hinauswirft; *jeter*; *argent_m*; *fenêtre_ρ*). De temps en temps cependant (von Zeit zu Zeit jedoch), on mène les jeunes filles au théâtre (führt man die jungen Mädchen ins Theater; *mener*), à l'Opéra-Comique ou au Français (in die Opéra-Comique oder ins Théâtre-Français), quand la pièce est recommandée par le journal (wenn das Stück von der Zeitung empfohlen wird; *recommander*) que lit M. Chantal (die Herr Chantal liest; *lire*).

6

Pour les Chantal, toute la partie de Paris située de l'autre côté de la Seine constitue les quartiers neufs, quartiers habités par une population singulière, bruyante, peu honorable, qui passe les jours en dissipations, les nuits en fêtes, et qui

jette l'argent par les fenêtres. De temps en temps cependant, on mène les jeunes filles au théâtre, à l'Opéra-Comique ou au Français, quand la pièce est recommandée par le journal que lit M. Chantal.

Les jeunes filles ont aujourd'hui dix-neuf et dix-sept ans (die jungen Mädchen sind heute neunzehn und siebzehn Jahre alt); **ce sont deux belles filles** (es sind zwei schöne Mädchen), **grandes et fraîches** (groß und frisch; *frais / fraîche*), **très bien élevées** (sehr gut erzogen; *élever — erziehen*), **trop bien élevées** (zu gut erzogen), **si bien élevées qu'elles passent inaperçues** (so gut erzogen, dass sie unbemerkt bleiben; *inaperçu — unbemerkt; apercevoir — bemerken; wahrnehmen*) **comme deux jolies poupées** (wie zwei hübsche Puppen; *poupée*). **Jamais l'idée ne me viendrait** (niemals käme mir die Idee; *venir à l'idée — in den Sinn kommen*) **de faire attention ou de faire la cour aux demoiselles Chantal** (den Fräulein Chantal Aufmerksamkeit zu schenken oder ihnen den Hof zu machen; *faire attention à — beachten; faire la cour à — den Hof machen; demoiselle*); **c'est à peine si on ose leur parler** (man wagt es kaum, mit ihnen zu sprechen; *à peine — kaum; oser*), **tant on les sent immaculées** (so unbefleckt fühlt man sie; *tant — so sehr; sentir; immaculé — makellos; unbefleckt*); **on a presque peur d'être inconvenant en les saluant** (man

hat fast Angst, unanständig zu sein, wenn man sie grüßt; *peur*; **inconvenant** — *unschicklich; unanständig; saluer*).

7

Les jeunes filles ont aujourd'hui dix-neuf et dix-sept ans ; ce sont deux belles filles, grandes et fraîches, très bien élevées, trop bien élevées, si bien élevées qu'elles passent inaperçues comme deux jolies poupées. Jamais l'idée ne me viendrait de faire attention ou de faire la cour aux demoiselles Chantal ; c'est à peine si on ose leur parler, tant on les sent immaculées ; on a presque peur d'être inconvenant en les saluant.

Quant au père (*was den Vater betrifft*), **c'est un charmant homme** (*ist er ein charmanter Mann*), **très instruit** (*sehr gebildet*), **très ouvert** (*sehr offen*), **très cordial** (*sehr herzlich*), **mais qui aime avant tout le repos** (*aber der vor allem die Ruhe liebt*; **repos_m** — *Ruhe; Erholung*), **le calme** (*die Stille*), **la tranquillité** (*die Ruhe*), **et qui a fortement contribué à momifier ainsi sa famille** (*und der stark dazu beigetragen hat, so seine Familie zu mumifizieren*; *contribuer*) **pour vivre à son gré** (*um nach seinem Geschmack zu leben*; **gré_m** — *Wunsch; Belieben; Geschmack*), **dans une stagnante immobilité** (*in einer stagnierenden Unbeweglichkeit*). **Il lit beaucoup** (*er liest viel*), **cause**

volontiers (plaudert gerne; *causer* — *plaudern*; *schwätzen*), et **s'attendrit facilement** (und wird leicht gerührt; *s'attendrir* — *weich werden*; *gerührt werden*; *tendre* — *zart*; *weich*). **L'absence de contacts** (das Fehlen von Kontakten; *absence*), **de coudoie-ments** (von Ellbogenstößen; *coudoie-ment*_m — *Ellbogenstoß*; *Anrempeln*; *coude*_m — *Ellbogen*) et **de heurts** (und von Zusammenstößen; *heurt*_m — *Zusammenstoß*; *Anprall*) **a rendu très sensible et délicat son épiderme** (hat seine Haut sehr empfindlich und zart gemacht; *rendre*; *épiderme*_m — */Ober/Haut*), **son épiderme moral** (seine moralische Haut). **La moindre chose l'émeut** (die geringste Sache bewegt ihn; *émouvoir*), **l'agite** (regt ihn auf; *agiter* — */auf/regen*; */auf/wühlen*) et **le fait souffrir** (und lässt ihn leiden; *faire souffrir* — *leiden lassen*).

8

Quant au père, c'est un charmant homme, très instruit, très ouvert, très cordial, mais qui aime avant tout le repos, le calme, la tranquillité, et qui a fortement contribué à momifier ainsi sa famille pour vivre à son gré, dans une stagnante immobilité. Il lit beaucoup, cause volontiers, et s'attendrit facilement. L'absence de contacts, de coudoie-ments et de heurts a rendu très sensible et délicat son épiderme, son épiderme moral. La moindre chose l'émeut, l'agite et le fait souffrir.

Les Chantal ont des relations cependant (die Chantals haben jedoch Beziehungen), mais des relations restreintes (aber eingeschränkte Beziehungen; *restreindre* — einschränken; begrenzen), choisies avec soin dans le voisinage (sorgfältig in der Nachbarschaft ausgewählt; *voisinage_m* — Nachbarschaft; *voisin_m* — Nachbar). Ils échangent aussi deux ou trois visites par an avec des parents (sie tauschen auch zwei oder drei Besuche pro Jahr mit Verwandten aus; *échanger*) qui habitent au loin (die weit weg wohnen; *loin* — weit /weg/).

Quant à moi (was mich betrifft), je vais dîner chez eux le 15 août et le jour des Rois (ich gehe am 15. August und am Dreikönigstag bei ihnen zum Abendessen; *dîner* — zu Abendessen). Cela fait partie de mes devoirs (das gehört zu meinen Pflichten; *devoir_m*) comme la communion de Pâques pour les catholiques (wie die Osterkommunion für die Katholiken; *communion_f* — Kommunion; Abendmahl; *Pâques_{pl}* — Ostern).

Le 15 août, on invite quelques amis (am 15. August lädt man einige Freunde ein), mais aux Rois (aber an Dreikönigen), je suis le seul convive étranger (bin ich der einzige fremde Gast; *convive_m* — Gast; Tischgenosse).

Les Chantal ont des relations cependant, mais des relations restreintes, choisies avec soin dans le voisinage. Ils échangent aussi deux ou trois visites par an avec des parents qui habitent au loin.

Quant à moi, je vais dîner chez eux le 15 août et le jour des Rois. Cela fait partie de mes devoirs comme la communion de Pâques pour les catholiques.

Le 15 août, on invite quelques amis, mais aux Rois, je suis le seul convive étranger.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Alphonse Daudet

L'Arlésienne

Le secret de Maître Cornille

La diligence de Beaucaire

Maurice Leblanc

L'Arrestation d'Arsène Lupin

Arsène Lupin en prison

L'Évasion d'Arsène Lupin

Édith au Col de cygne

La Perle noire

Le Collier de la Reine

Guy de Maupassant

Boule de suif

La Parure

Le Port

Le crime au père Boniface

Le Papa de Simon

Mademoiselle Perle

Prosper Mérimée

Mateo Falcone

Charles Perrault

Cendrillon

La Barbe bleue

Le Chat botté

Émile Zola

Pour une nuit d'amour

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com